

Jegyzőkönyv
a Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat
Képviselő-testületének
2017. november 30-án megtartott üléséről

Az ülés helye: Budapest, I. Kapisztrán tér 1., III. em. 319/B. szoba

Az ülés kezdete: 15⁰⁰

Az ülés vége: 16³⁰

Levezető elnök: Várady Mária elnök

Jelen voltak: Várady Mária, elnök
Szűcs Enikő, képviselő

A Hivatal részéről: Lipták Noémi testületi ügyintéző

Várady Mária elnök megállapította, hogy a testület két fővel határozatképes, és megnyitotta az ülést. Sasvári-Merza Krisztina elnökhelyettes igazoltan van távol. Szavazásra bocsátotta a jegyzőkönyv hitelesítő személyére, valamint a napirendre vonatkozó javaslatot.

55/2017. (XI.30.) BÖNÖ sz. határozat

A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy a 2017. november 30-i ülés jegyzőkönyv hitelesítőjévé Szűcs Enikő képviselőt választja meg.

(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással ELFOGADVA)

56/2017. (XI.30.) BÖNÖ sz. határozat

A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy a 2017. november 30-i ülésének napirendjét az alábbiak szerint határozza meg:

1.) A Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Örmény nyelv megőrző tevékenysége, az örmény identitás gazdagítása érdekében

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

2.) A Fővárosi Örmény Klub megrendezéséről készült jelentés elfogadása

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

3.) Emlékezés az ELTE docensére, Tarján Tamás, született Hovhannesian Arakhel Tamás színházi kritikus, irodalomtörténészre

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

4.) Részvétel a „Keleti Hatások és motívumok a magyar művészetben” c. konferencián, egyedüli örmény képviselőként

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

5.) DVD készítése a „Hajrenek három hangra“ c. ANI – Budavári Örmény Színház előadásáról

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

6.) Naregi Szent Gergely: Bánat c. könyvének terjesztése a Kairosz Kiadóval kötött megállapodás értelmében

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

7.) Mikulás Ünnepség a Szeretet jegyében, 1-90 éves korig

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

8.) Kapcsolat a médiával: Mária Rádió – örmény hitélet

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

9.) A Nemzetiségi Színházak Szövetségének felkérése a Nemzetiségi Színházi Fesztiválra

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

10.) ANI - Budavári Örmény Színház produkcióinak részvétele pályázatokon a további játszás költségeinek fedezésére

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

11.) Egyebek

(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással ELFOGADVA)

1. napirendi pont: A Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Örmény nyelv megőrző tevékenysége, az örmény identitás gazdagítása érdekében

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

Várady Mária, elnök: ismertette az elmúlt időszak elvi törekvéseit, hogy a fiatalok – a tanuló ifjúság megismerhesse az örmény kultúrát, különös tekintettel az egyedi írásmóddal rendelkező, egyedi artikulációs bázissal intonálható örmény nyelvre. Kívánják, hogy gyermekeik rajzfilmek, játékok segítségével, gyermekdalok dúdolásával közelebb kerüljenek az oly messzi földről érkezett, Magyarországon otthonra lelt örmény felmenők gyökereihez. Ezt kívánják közösségi rendezvényekkel, oktatással elősegíteni.

Kérdés, hozzászólás nem lévén szavazásra tette fel az alábbi határozati javaslatot:

„A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy fontosnak tartja a fiatalok közeledését az örmény kultúrához, ezért örmény írás és olvasás **oktatását** kezdeményezik a nyelv visszatánulására.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök”

57/2017. (XI.30.) BÖNÖ sz. határozat

A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy fontosnak tartja a fiatalok közeledését az örmény kultúrához, ezért örmény írás és olvasás **oktatását** kezdeményezik a nyelv visszatánulására.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök

(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással ELFOGADVA)

2. napirendi pont: A Fővárosi Örmény Klub megrendezéséről készült jelentés elfogadása

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

Várady Mária, elnök: a BÖNÖ a Főváros közönsége számára a Szent Fordítók ünnepe jegyében előadást mutatott be, melyek az új fordításokat mutatták be „Örményeink magyarul” címmel. Nagy művek, nagy fordítók vettek részt ezen az ünnepen: Fábíán László író és dr. Szám László fordító. (Beszámoló: Melléklet az Erdélyi Örmény Gyökerek Füzetek 2017. november- decemberi számban.)

Kérdés, hozzászólás nem lévén szavazásra tette fel az alábbi határozati javaslatot:

„A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy elfogadja Várady Mária elnök Fővárosi Örmény Klub megrendezéséről szóló beszámolóját.

A BÖNÖ a jövőben is fontosnak tartja az örmény nyelvű irodalmi alkotások magyar nyelvű bemutatását, mely által nemcsak a hazai örmények, hanem a magyar társadalom is megismerheti az örmény kultúra gazdag kincseit.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök”

58/2017. (XI.30.) BÖNÖ sz. határozat

A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy elfogadja Várady Mária elnök Fővárosi Örmény Klub megrendezéséről szóló beszámolóját.

A BÖNÖ a jövőben is fontosnak tartja az örmény nyelvű irodalmi alkotások magyar nyelvű bemutatását, mely által nemcsak a hazai örmények, hanem a magyar társadalom is megismerheti az örmény kultúra gazdag kincseit.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök

(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással ELFOGADVA)

3. napirendi pont: Emlékezés az ELTE docensére, Tarján Tamás, született Hovhannesian Arakhel Tamás színházi kritikus, irodalomtörténészre

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

Várady Mária, elnök: elmondta, hogy közösségük újabb nagy vesztesége, hogy a mindenben rendkívüli Tarján Tamás egyetemi docens, irodalomtörténész, színházi kritikus, dramaturg, az irodalmi estek remek moderátora 68 éves korában „itt hagyott bennünket és az égiekhez pártolt”. Az örmény identitás ébrentartásának egyik eszköze, hogy figyelnek egymásra a közösség tagjai.

Kérdés, hozzászólás nem lévén szavazásra tette fel az alábbi határozati javaslatot:
„A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy számukra kötelező érvényű, hogy a közösség különösen kiemelt tagjaira emlékezzenek, munkásságukat méltatva és példaként állítva a jövő nemzedéke számára.
Határidő: azonnal
Felelős: elnök”

59/2017. (XI.30.) BÖNÖ sz. határozat

A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy számukra kötelező érvényű, hogy a közösség különösen kiemelt tagjaira emlékezzenek, munkásságukat méltatva és példaként állítva a jövő nemzedéke számára.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök

(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással ELFOGADVA)

4. napirendi pont: Részvétel a „Keleti Hatások és motívumok a magyar művészetben“ c. konferencián, egyedüli örmény képviselőként

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

Várady Mária, elnök: a Magyar Művészeti Akadémia konferenciát szervezett a Múcsarnokban „Keleti hatások és motívumok a magyar művészetben” címmel. Átfogó előadások születtek a képzőművészet, zene, építészet területéről, melyek az ázsiai és japán hatásokat vették figyelembe, azok megjelenési formáit az építészetben és képzőművészetben. A török népzeneben végzett kutatások, Anatóliában gyűjtött népdalok az előadók szerint egységesen török motívumok már Bartók Béla gyűjtésében is. Az 1915-ös Genocídium következtében a mai török területeken élő kevés számú örmény lakosság török nemzetiségiként van nyilvántartva. Így történhetett, hogy a jellegzetesen örmény dallamot tartalmazó népdalt törökként tartják számon. Erre hívta fel a gyűjtők figyelmét és javasolta a továbbiakban a keleti hatás örmény vonalának elemzését is.

Kérdés, hozzászólás nem lévén szavazásra tette fel az alábbi határozati javaslatot:

„A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy részt vesz minden lehetséges fórumon és felhívja a figyelmet az analógiára, mely a keletkezett művek jellegzetesen örmény eredetére utal. A Kárpát-medencében több száz éve itt élő örmények igenis hozzájárultak a Magyar Művészet kiteljesítéséhez.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök”

60/2017. (XI.30.) BÖNÖ sz. határozat

A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy részt vesz minden lehetséges fórumon és felhívja a figyelmet az analógiára, mely a keletkezett művek jellegzetesen örmény eredetére utal. A Kárpát-medencében több száz éve itt élő örmények igenis hozzájárultak a Magyar Művészet kiteljesítéséhez.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök

(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással ELFOGADVA)

5. napirendi pont: DVD készítése a „Hajrenek három hangra“ c. ANI – Budavári Örmény Színház előadásáról

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

Szűcs Enikő, képviselő: elmondta, hogy részt vett az előzetes bemutatón, büszke arra, hogy Önkormányzatuk ilyen színvonalas előadással járult hozzá az örmény kultúra terjesztéséhez. Az ANI - Budavári Örmény Színház előadását közkinccsé kell tenni, hogy az ország valamennyi örmény származású embere megismerhesse a méltán oly híres Nahapet Kucság Hajreneket, mely közül a leghíresebb a Krunk, a Darumadár, melyet a Komitasz zeneszerző dallamával a világon szétszóródott örmények gyakran énekelnek.

Várady Mária, elnök:

Kérdés, hozzászólás nem lévén szavazásra tette fel az alábbi határozati javaslatot:

„A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy az ANI - Budavári Örmény Színház előadását közkinccsé kell tenni, hogy az ország valamennyi örmény származású embere megismerhesse a méltán oly híres Nahapet Kucság Hajreneket, mely közül a leghíresebb a Krunk, a Darumadár, melyet a Komitasz zeneszerző dallamával a világon szétszóródott örmények gyakran énekelnek. A BÖNÖ javasolja, hogy készüljön DVD felvétel az előadásról.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök”

61/2017. (XI.30.) BÖNÖ sz. határozat

A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy az ANI - Budavári Örmény Színház előadását közkinccsé kell tenni, hogy az ország valamennyi örmény származású embere megismerhesse a méltán oly híres Nahapet Kucság Hajreneket, mely közül a leghíresebb a Krunk, a

Darumadár, melyet a Komitasz zeneszerző dallamával a világon szétszóródott örmények gyakran énekelnek. A BÖNÖ javasolja, hogy készüljön DVD felvétel az előadásról.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök

(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással ELFOGADVA)

6. napirendi pont: Naregi Szent Gergely: Bánat c. könyvének terjesztése a Kairosz Kiadóval kötött megállapodás értelmében

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

Várady Mária, elnök: áprilisban mutatták be a Naregi Szent Gergely imáit, könyörgéseit és elmélkedéseit tartalmazó Bánat Könyvét, mely a Kairosz Kiadó gondozásában jelent meg. Évezredes adósságuk ez a fordítás, dr. Szám László gyönyörű munkája, mert a szent könyvet 1002-ben fejezte be a szentéletű szerzetes. Örmény nyelven íródott, mely ma is az örmény liturgia nyelve.

Kérdés, hozzászólás nem lévén szavazásra tette fel az alábbi határozati javaslatot:

„A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy vállalja **Naregi Szent Gergely** egyházdoktor: **A bánat könyve** c. egyházi jellegű könyv népszerűsítését és terjesztését a Kairosz Kiadóval kötött megállapodás értelmében, a keresztény hit és erkölcs ősi tanainak védelmében. Az örmény nemzet a világ első keresztény nemzete, - Kr. u. 301-ben államvallássá tette a keresztény vallást – ezért az örmények kötelessége ma is elsőként terjeszteni, védelmezni életünk alapját, a keresztény vallást.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök”

62/2017. (XI.30.) BÖNÖ sz. határozat

A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy vállalja **Naregi Szent Gergely** egyházdoktor: **A bánat könyve** c. egyházi jellegű könyv népszerűsítését és terjesztését a Kairosz Kiadóval kötött megállapodás értelmében, a keresztény hit és erkölcs ősi tanainak védelmében. Az örmény nemzet a világ első keresztény nemzete, - Kr. u. 301-ben államvallássá tette a keresztény vallást – ezért az örmények kötelessége ma is elsőként terjeszteni, védelmezni életünk alapját, a keresztény vallást.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök

(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással ELFOGADVA)

7. napirendi pont: Mikulás Ünnepség a Szeretet jegyében, 1-90 éves korig

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

Várady Mária, elnök: az Orlay utcai Örmény Katolikus Plébánián meghitt körülmények közt tarthatják a legfiatalabbak és legidősebbek várva várt ünnepét: a Mikulást. A gyermekek élményei élnek legtovább, ezért felemelő élményt kell teremteni a kicsik számára.

Kérdés, hozzászólás nem lévén szavazásra tette fel az alábbi határozati javaslatot:

„A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy megrendezi a 2017. december 4-i Mikulás ünnepséget. Ezáltal ismerkednek a gyerekek az örmény közösség szokásaival, hogy később bátran megvallhassák identitásukat. A rendezvény költségeit vállalják a 2017. évi költségvetés feladatalapú támogatása terhére.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök”

63/2017. (XI.30.) BÖNÖ sz. határozat

A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy megrendezi a 2017. december 4-i Mikulás ünnepséget. Ezáltal ismerkednek a gyerekek az örmény közösség szokásaival, hogy később bátran megvallhassák identitásukat. A rendezvény költségeit vállalják a 2017. évi költségvetés feladatalapú támogatása terhére.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök

(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással ELFOGADVA)

8. napirendi pont: Kapcsolat a médiával: Mária Rádió – örmény hitélet

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

Várady Mária, elnök: a Bánat könyve bemutatása alkalmával azzal a javaslattal állt elő, hogy a nagy hallgatottságot élvező Mária Rádió profiljába illik az egyházdoktor Naregi Szent Gergely imáinak népszerűsítése. Szükségesnek találta felvenni a kapcsolatot a vallási műsorok szerkesztőjével. Megkeresésükre dr. Szabó Tamás elnök meghívta az Önkormányzat képviselőjét a kötet bemutatására. Ezenkívül biztosította a közösséget az egyházi ünnepek híradásáról.

Kérdés, hozzászólás nem lévén szavazásra tette fel az alábbi határozati javaslatot:

„A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy a jövőben minden örmény egyházi esemény megjelenhessék a médiában, különösen a Mária Rádióban. Egyúttal megbízzák az elnököt a feladat elvégzésével.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök”

64/2017. (XI.30.) BÖNÖ sz. határozat

A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy a jövőben minden örmény egyházi esemény megjelenhessék a médiában, különösen a Mária Rádióban. Egyúttal megbízzák az elnököt a feladat elvégzésével.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök

(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással ELFOGADVA)

9. napirendi pont: A Nemzetiségi Színházak Szövetségének felkérése a Nemzetiségi Színházi Fesztiválra

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

Várady Mária, elnök: az Önkormányzat korábban jelezte, hogy részt kíván venni az ARCUSFEST Nemzetiségi Színházi Fesztiválon. Végre a Szövetség kitűzte az időpontot: 2018. március 20-26-a között. A felkészülés ideje elkezdődött az ANI - Budavári Örmény Színház részére.

Kérdés, hozzászólás nem lévén szavazásra tette fel az alábbi határozati javaslatot:

„A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy a több mint tíz éve működő ANI- Budavári Örmény Színház továbbra is töretlenül végzi munkáját, részt vesz a megmérettetésben, melynek költségeit részben a fesztivál rendezői vállalják.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök"

65/2017. (XI.30.) BÖNÖ sz. határozat

A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy a több mint tíz éve működő ANI- Budavári Örmény Színház továbbra is töretlenül végzi munkáját, részt vesz a megmérettetésben, melynek költségeit részben a fesztivál rendezői vállalják.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök

(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással ELFOGADVA)

10. napirendi pont: ANI - Budavári Örmény Színház produkcióinak részvétele pályázatokon a további játszás költségeinek fedezésére

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

Várady Mária, elnök: a színház működtetése örök idők óta nonprofit természetű, hacsak nem deficites. Az előadások létrehozása sok munkát igényel, ezért a továbbiakban fontos, hogy egy-egy produkció annyiszor kerüljön közönség elé, hogy a munka gyümölcsözővé váljék.

Kérdés, hozzászólás nem lévén szavazásra tette fel az alábbi határozati javaslatot:

„A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy részt vesz civil és más pályázatokon, hogy az örmény kultúrát terjeszthessék mind a kerületben, mind az országon belül és kívül is - például Erdélyben, de az Örmény Köztársaságban is.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök”

66/2017. (XI.30.) BÖNÖ sz. határozat

A Budapest I. kerület Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy részt vesz civil és más pályázatokon, hogy az örmény kultúrát terjeszthessék mind a kerületben, mind az országon belül és kívül is - például Erdélyben, de az Örmény Köztársaságban is.

Határidő: azonnal

Felelős: elnök

(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással ELFOGADVA)

Várady Mária, elnök: egyebek nem lévén, megköszönte a képviselők munkáját és az ülést bezárta.

Budapest, 2017. december 10.



Szűcs Enikő
jegyzőkönyv-hitelesítő



Várady Mária
elnök



Az örmény Fülemile, Arany János és az egyházdoktor Naregi Szent Gergely

Fájdalmas gyertyagyújtás indította októberi összejövetelünket. Tarján Tamás Arakhel irodalomtörténész, egyetemi docens, dramaturg és színházkritikus halála megrendítő számunkra. Dr. Issekutz Sarolta idézte önvallomását, egy perces néma csenddel és ősi saragannal búcsúzott közösségünk Hovhannesian Arakhel Tamástól.

Arany János születésének 200. évfordulóján nem tudunk nem reflektálni a magyar költészet tudós csillagára. Általa ismertük meg a világirodalom nagy műveit oly zengő nyelven, hogy az eredeti alkotás károsodás nélkül ragyogta értékeit. Az örmények szintén megbecsülik fordítóikat, az év két napját nekik szentelik. A Fővárosi Örmény Klubot október 19-én Örményeink, magyarul / Nagy művek, nagy fordítók a Szent Fordítók Napjának jegyében tartottuk. Vendégeink voltak: *Fábián László* író és *Dr. Szám László* fordító.

„Endre királyunk ... egy oklevele tanúskodik arról, hogy a királyi dalnokok



Haik Viktória és Jeges Krisztián



Mikrofonnál dr. Issekutz Sarolta, Zárug Béláné tartására fekvő jószágok voltak rendelve. Ily énekes egyik-másik fejedelmünk udvarában nem elszigetelt jelenség volt..., költők egész raja, osztálya létezett, mely az énekszerzést szakmányul űzte... Gabriel ille hungarus Mátyás korában élt, s gyönyörű dalokat, verseket szerzett anyai nyelvén, honfitársa örömeire, oly szerencsével, hogy azokban Mátyás, a pannonok tudós királya is kedvét találná” – írja Arany János a magyar dalnokok sorát kutatva. Ilosvai Selymes Péter, Tinódi Lantos Sebestyén ékes magyar nyelven beszélnek el történelmünket, Toldi Miklós általuk maradt ránk.

Örmény-földön asughok, guszánok tanulták és adták

tovább a népi líra gyönyörű sorait, a hajreneket. Ők terjesztették a szerelmi költészetet, de egyben mély gondolatiságukkal, példabeszédekkel a nép tanítói is voltak. Mind közül „kiemelkedik *Szajat Nova*, akit az asughok fejének, legnagyobb asughnak tartottak, míg *Kucsag Nahabed* a „fülemile” nevet kapta. Nahabed Kucsag a XIV. században élt, néhány száz verse maradt hátra, leginkább négysoros rövid versek, szerelmi tárgyúak. Szerelme nem boldogta-



Várady Mária és Dr. Szám László

lan, nem reménytelen. Lépten nyomon találkozok verseiben szerelmesével. Színesen írja le kedvesét, ki a világ legszebb teremtese...” – idézem *Dr. Hovhannesian Eghia* tanulmányából, mely 1942-ben jelent meg. A költő „*Fülemile*” megszólaltatása *Fábián László* remeke. Picit archaikus, gyönyörű költői, érzéki, metaforikus nyelv. A Versek három hangra előadása

után az író kérdésünkre elmondta: senki sem kérte, csak úgy, a maga öröme és tegyük hozzá a mi gyönyörűségünkre, születtek ezek a fordítások.

Haik Viktória, Jeges Krisztián és Várady Mária örömmel és szeretettel lubickoltak. Igen, zenei anyag ez a javából, a magyar nyelv zenéje; érzelmi színei, frazeológiai egységei, váltásai, karakterei és szenvedélye

mind megcsillantak ezekben a versekben. Az élet nagy kérdései, születés, halál, párválasztás, titkokkal teli szerelem, háború, hontalanság, mind-mind felvilágnak és az örmény lélekre jellemző választ adnak. *Fábián László* mély meggyőződéssel állította, hogy ezek a középkori örmény énekek valóságos gyöngyszemei az egységes világirodalomnak.



Várady Mária és Fábián László

Régi adósságunkat törlesztette *Dr. Szám László*,

aki heroikus következetességgel dolgozott az örmények legnépszerűbb imádott könyvének fordításán. „Naregi Gergelynek ezt a munkáját is az örmények egyszerűen Naregnek nevezik, ami a Szentírással egyenlő helyet foglal el az örmény házakban.... majdnem minden írástudó házban az asztalon találjuk azt és naponta olvasnak belőle egy-egy fejezetet... Néhai *Kucsagian Torgom* patriarcha budapesti látogatása alkalmával az itt tartózkodó, kevésszámú örményhez intézett első kérdése az volt, hogy olvassák-e néha Naregot?” - így vezeti be *Dr. Hovhannesian Eghia* a Bánat könyve ismertetését.

Már régóta ismerjük *Weöres Sándor* fordításában *Beszélgetés a szív mélyéből* Istennel szökőárként feltörő sorait. Sejtésünk beigazolódtott: a keleti szakrális irodalom egyedülálló csúcsa ez az *Imakönyv*. *Dr. Szám László* fordító a Sors kifürkészhetetlen akaratából kezdett el örmény nyelvből fordítani. Szerencsére hallgatott az *Őrangyalára*, aki így szólt: *hagyjál mindent és foglalkozz ezzel!*

Most kezünkben tarthatjuk az örmény nyelven írott ezeréves elmélkedéseket, könyörgéseket **MAGYARUL**, melyek az örmény nép nagy szentjének és egyben a római katolikus egyház doktorának műve! *Dr. Szám László* járható utat létesített az örmény liturgikus egyházi irodalom és a magyar anyanyelvű örmények között.

Haik Viktória, *Jeges Krisztián* és *Várady Mária* a gondolatok, sugallatok fenséges szintjét gyönyörű művészi mélységgel társították. Igazi nagy pillanatok, nívós műsor, megérdemelt nagy siker volt részünk ezen az októberi Klubdélutánon. Az Ani - Budavári Örmény Színház megújulást mutató alkotói bravúros gyorsasággal váltottak a témák és stílusok közt.



Fabók Bórika elszavalta Tompa Mihály egy versét, a szerző születésének 200. évfordulóján

Az emlékezéstől a riportig és szertartásig minden hang hitelesen szólalt meg.

A fordító a sorban álló közönség kérésére örömmel dedikálta *Naregi Szent Gergely A bánat* könyve hiánypótló kötetét.

Köszönet illeti a tartalmas rendezvényért *Zárugné Tancsin Katalin* elnök-asszonyt, és *Heim Pál*, *Szongott Gábor* képviselőket. A Budavári Önkormányzat ismét tanúságot tett arról, hogy támogatja a kultúrát, mert próbatermet biztosított a Kapisztrán téri székházban. Köszönjük! Külön köszönet jár *Szűcs Enikő* képviselőnek, aki lábadozása után áldozatos munkájával segítette az est sikerét.

Az Erdélyi Örmény Gyökerek Kulturális Egyesület ezzel a tétével újra és újra gyarapítja a Kárpát-medencei ősi diaszpóra identitás tudatát. Mi mindent lehetne tenni, ha a minket megillető támogatásban is részünk lenne....Egy biztos: *Naregi Szent Gergely Bánat* könyve helyet kap otthonaink asztalán.

Várady Mária
a Budavári Örmény Önkormányzat elnöke

JELENLÉTI ÍV

a Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat
2017. november 30-i üléséhez

A nemzetiségi önkormányzat részéről:

Várady Mária, elnök

Várady Mária

Sasvári-Merza Krisztina, elnökhelyettes

igazoltan távol

Szücs Enikő Mária, képviselő

Szücs Enikő

A Hivatal részéről:

Lipták Noémi, testületi ügyintéző

Lipták Noémi

Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat
1014 Budapest, Kapisztrán tér 1.

MEGHÍVÓ
a Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat
Képviselő-testületének
2017. november 30. 15⁰⁰ órai kezdettel tartandó
ülésére

Az ülés helye: Budapest, Kapisztrán tér 1., Polgármesteri Hivatal, 319/B. sz. iroda

Javasolt napirend:

**1.) A Budavári Örmény Nemzetiségi Önkormányzat Örmény nyelv megőrző
tevékenysége, az örmény identitás gazdagítása érdekében**

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

(szóbeli előterjesztés)

2.) A Fővárosi Örmény Klub megrendezéséről készült jelentés elfogadása

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

(szóbeli előterjesztés)

**3.) Emlékezés az ELTE docensére, Tarján Tamás, született Hovhannesian
Arakhel Tamás színházi kritikus, irodalomtörténészre**

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

(szóbeli előterjesztés)

**4.) Részvétel a „Keleti Hatások és motívumok a magyar művészetben“ c.
konferencián, egyedüli örmény képviselőként**

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

(szóbeli előterjesztés)

**5.) DVD készítése a „Hajrenek három hangra“ c. ANI – Budavári Örmény
Színház előadásáról**

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

(szóbeli előterjesztés)

**6.) Naregi Szent Gergely: Bánat c. könyvének terjesztése a Kairosz Kiadóval
kötött megállapodás értelmében**

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

(szóbeli előterjesztés)

7.) Mikulás Ünnepség a Szeretet jegyében, 1-90 éves korig

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

(szóbeli előterjesztés)

8.) Kapcsolat a médiával: Mária Rádió – örmény hitélet

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

(szóbeli előterjesztés)

9.) A Nemzetiségi Színházak Szövetségének felkérése a Nemzetiségi Színházi Fesztiválra

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

(szóbeli előterjesztés)

10.) ANI - Budavári Örmény Színház produkcióinak részvétele pályázatokon a további játszás költségeinek fedezésére

Előterjesztő: Várady Mária
elnök

(szóbeli előterjesztés)

11.) Egyebek

Budapest, 2017. november 24.

Várady Mária
Várady Mária
elnök

